



アイヌタイムズ

第 68 号

2018 年 3 月 30 日 (金) アイヌ語ペンクラブ

アイヌタイムズ第 68 号(2018 年 3 月 30 日発行)からアイヌ語抜粋
著者: 横山裕之

「ゴールデンカムイ」 オルシペ

(アイヌ イタク [アイヌ語])

2017 パ 12 チュブ 3 ト タ 北海道大学
オッタ『ウコチャンチャンケ コロ オカ イタ
ク(言語・方言) サミット』 アン ルウェ ネ。
アスル アシ 漫画『ゴールデンカムイ』
ア・カラ ヒ タ、中川 裕 ニシパ(千葉大教
授) イカスイ ワ ネ 漫画 オッタ アイヌイ
タク ピリカノ ア・ヌイエ ワ マカナク アイ
ヌイタク ア・ピラサ ヤク ピリカ ヤ カ
ア・イエ オルシペ アン ルウェ ネ。
社会言語学 オッタ 言語 ネヤ 民族 ネヤ
オルシペ エネ ピリカ ヒ イ・ヌレ ヤク
ネ 言語 ポンノ ポンノ ア・トウサレ エアシ
カイ ヤク ア・イエ。
インネ シサム ウタラ アイヌイタク ネプ
カ エランペウテク カ キ エラマス カ ソモ
キ ルウェ ネ。
アイヌ ウタラ パテク アリキキ ヤク 言語
ア・トウサレ ニウケシ ワ ウサ オカ ウタッ
トウラノ ウカスイ クニ プ ネ。
クス、オヤ ウタン ネ ヤッカ アイヌイタク
エラマス クニ、ソモ エタラカ ノ ピリカノ
アイヌプリ ネヤ アイヌイタク ネヤ ア・エイ
ワンケ クニ プ ネ。

「ゴールデンカムイ」のお話 (危機的な状況にある言語 ・方言サミットについて)

(日本語)

2017 年 12 月 3 日に北海道大学で「危機的
な状況にある言語・方言サミット」が開かれまし
た。
基調講演は、中川千葉大教授が監修した人気
漫画「ゴールデンカムイ」を通してアイヌ語を活
性化する可能性についてのお話です。

社会言語学の中では、言語やその民族のイメ
ージを良くすると言語の復興につながると言わ
れています。

多くの日本人はアイヌ語を知らないし、関心も
ありません。

アイヌ民族が努力するだけでは言語の復興は
難しく、周りの社会環境が変わることが必要で
す。

そのためには、アイヌ民族以外の人たちに関
心を持たせるために、プラスのイメージを強く
する必要があります。

アイヌイタク ア・ピラサ クニ ヤイコシラム
スイエ コロ アン アイネ エクシコンナ 『ゴ
ールデンカムイ』 セコロ ア・イエ 漫画 アン
ルウエ ネ。

2014 パ ワノ 週刊ヤングジャンプ (集英社
カラ カンピソシ) オッタ ネ 漫画 ノカハ
ア・ヌイエ コロ アン ルウエ ネ。

ネワアンペ アナク 日露戦争 オカケ タ
ナニ 北海道 オッタ アン イソイタク ネ
ワ、帰還兵(ア・ホシピレ ワ アン トウミ エ
ヨロククル) 杉本 佐一 主人公 ネ ワ ア
イヌ メノコ 「アシリ パ」 ヒロイン ネ ルウエ
ネ。

中川 ニシパ ネ ノカハ ヌカラ ヒ タ ア・
エイワンケ プ ネヤ アミブ ネヤ タネ パ
クノ アン 漫画 アツカリ ノカハ ピリカノ
ア・ヌイエ ワ、シノ ピリカ クニ ラム。

雑誌 カ タ ア・ヌイエ オカケ タ スイ エ
ヤイコシラムスイエ アミブ アン ルウエ ネ。
アシリ パ マタンプシ エパヌ ルウエ ネ。タ
ネ アン メノコ ウタラ マタンプシ エパヌ
コロカ テエタ アナクネ オッカヨ パテク
エパヌ プ ネ ルウエ ネ。

ヘンパラ ワノ メノコ ウタラ マタンプシ エ
パヌ ヤ カ ウワンパレ アクス、明治時代
ケシ ワノ キ プ ネ ヒ エラマン ルウエ
ネ。

ネ イソイタク オッタ アン マタンプシ アナ
クネ、最先端 ファッション(アシリ アイヌ プ
リ) ネ ナンコンナ。

オロワノ、中川 ニシパ アイヌイタク カタカ
ナ表記 ピリカノ エヤイコシラムスイパ ル
ウエ ネ。

ヒロイン レヘ 「アシリ パ」 オッタ アン 文
字 ノカ 「r」 ポン カタカナ 「リ」 アニ ピ
リカノ ア・ヌイエ ルウエ ネ。

テエタ シサミタク カタカナ オッタ イサム
アシリ ポン カタカナ ア・エイワンケ ルウ
エ ネ。

レヘ ア・ヌカラ ヒ ピシノ ネ ポン 「リ」
ア・エシカルン ワ、アイヌイタク シサミタク
ウウエシナイン オカ ヒ ピリカノ ア・エラ
ムオカ エアシカイ ルウエ ネ。

「アシリ パ」 オタルナイ タ アン ルウエ
ネ。オタルナイ タ アイヌイタク アニ ア・ヌ
イエ カンピ モヨ ルウエ ネ。

その方法の一つに広報がありますが、アイヌ
については、偶然に登場したのが、「ゴールデ
ンカムイ」でした。

この作品は、2014 年から週刊ヤングジャンプ
(集英社・出版)に連載されています。

日露戦争直後の北海道が舞台で、帰還兵・杉
本佐一が主人公で、ヒロインがアイヌの少女
「アシリ パ Asirpa」です。

原画を見たときに、道具や衣装の一つ一つ
が、これまでアイヌを取り上げた漫画にない正
確さで描かれており、とても良いと思いました。

雑誌に載せた後に時代考証した衣装もありま
す。

たとえば、アシリ パ Asirpa が頭に巻いている
「マタンプシ matanpus」ですが、今は女性も着
けますが、かつては男性しか着けていません
でした。

「マタンプシ matanpus」は、いつから女性も着
けるようになったのか、調べて見ると、明治後期
であることがわかりました。

つまり、物語の中では当時の最先端のファッ
ションになります。

また、アイヌ語表記にもこだわりました。

ヒロイン「アシリ パ Asirpa」の「r」を小さい「リ」
ーすなわち(り) と正確に書いてます。

アイヌ語では、日本語のカタカナではない、新
しい小さなカタカナを使います。

彼女の名前が出るたびに、この小さい「リ」が
意識され、アイヌ語が日本語と違うことを一目
でわかるようにすることができました。

「アシリ パ Asirpa」が生まれた小樽近郊はア
イヌ語の資料がほとんどない場所です。

中川 ニシパ アナク マカナク オタルナイ
ウン クル イタク アン ヤ カ ウワンパ
ルウエ ネ。

ア・エイワンケ プ アミブ ノカハ ピリカノ
ア・ヌイエ ア プ、アイヌイタク エタラ カ ア
ヌイエ ヤク ウエン ルウエ ネ。

ネイ タ カ 漫画 アニ アイヌイタク エラム
オカ ウタラ カ オカ ナンコロ。

北海道大学大学院 佐藤 知己 教授 アナ
ク 江戸時代 オッタ オカ カンピ アニ ア
イヌイタク モトホ フナラ ルウエ ネ。

中川 ニシパ アナク、ネ 研究 トウラノ アイ
ヌ クワハ 研究 スカラ コロ、オタルナイ
ウン クル イタク マカナク アン ヤ カ
ヤイコシラムスイパ ルウエ ネ。

クワハ アナク 地域 ピシノ シンナ ワ、オ
タルナイ オッタ オカイ ペ アナク 八雲
オッタ オカイ ペ ネノ アン セコロ ア・イ
エ ルウエ ネ。

クワハ ウネノ アン ヤクン オロ タ ウウタ
リ オカ ワ ウネノ イタク カ オカ ナンコ
ロ。

コロカ、八雲 ウン クル イタク アニ ア・ヌ
イエ カンピ カ モヨ ワ クス、アニ カンピ
ヌイエ・アン カ ニウケシ ペ ネ ルウエ
ネ。

オラ 佐藤 教授 カラ 論文 アニ、オタルナ
イ ウン クル イタク 胆振 幌別 ウン ク
ル イタク ネノ アン ヒ ポロンノ オカ ヒ
ア・エラマン ルウエ ネ。

ネ クス、ポロペツ(幌別) ウン クル イタク
ア・エイワンケ ルウエ ネ。八雲 オロ ワ
ポロペツ ハンケ ノ アン ルウエ ネ。ポロ
ペツ ウン クル イタク アニ ア・ヌイエ カ
ンピ ポロンノ アン ワ クス、アニ ピリカノ
カンピヌイエ・アン カ エアシカイ ペ ネ ル
ウエ ネ。

ネ イソイタク ホントム ワノ、アシリパ ウ
タリ トウラノ アイヌモシリ ペカ パヨカ ル
ウエ ネ。

オタルナイ オロ ワ パイエ ワ サツポロ
(札幌) ワノ カパト(樺戸) パクノ アラキ
ヒ タ、本紙連載 オッタ、カパト ウン ウタラ
ネ コロカ ポロペツ ウン クル イタク ア
ニ エネ ア・ヌイエ ヒ、「ク・ホクフ エチ・ラ
イケ クス エチ・モンタサ・アシ ナ！」ネワ

彼女が話す小樽方言がどういったものである
かを調べました。

衣装や道具は正確なのに、言葉だけいいかげ
んなものにはできません。

将来、マンガでアイヌ語を覚える人が出てくる
ことも考えました。

北海道大学大学院の佐藤教授は、江戸時代
の文献によってアイヌ語を研究しています。

この研究とアイヌ民族の墓標から小樽方言の
ことを考えました。

墓標は地域によって異なり、小樽は八雲に近
いとされています。

墓標が近いということは、縁戚関係にあり、方
言どおしの関係も深いかもしれません。

しかし、八雲方言は資料が乏しく、これで様々
なアイヌ語作文を作ることは難しいものとなっ
ています。

また、佐藤教授の論文から、小樽近郊の方言
と胆振・幌別方言は関連が深い可能性がある
ことがわかりました。

そこで、地域的に八雲に近く、資料も豊富にあ
る幌別方言をベースにして、「アシリ パ
asirpa」の言葉としています。

また、「アシリ パ asirpa」一行は、物語の途中
から北海道内の移動をしています。

一行が小樽を離れ、札幌から樺戸というところ
で、本紙連載では、樺戸の人にうっかり幌別方
言のセリフを入れました；「Ku=hokuhu
eci=rayke kusu eci=montasa=as na!」(夫を殺さ
れた復讐だ!) これは違う言葉です。

アンペ アナク シンナ イタク ネ ルウェ
ネ。

カパト ウン ウタラ 石狩 ウン クル イタ
ク アニ ア・イエ クニ プ ネ クス、単行本
(コミックス) オッタ ネットアンペ エネ ア・エ
アシリカン ルウェ ネ。「ク・ホクフ エシ・ラ
イケ クス エシ・モンタサ・アシ ナ！」

シンナイノ アン ウシケ ポン コロカ、イタ
ク エラマン ウタラ アナク エホシ ア・イエ
プ カ ピリカノ エラマン ルウェ ネ。

ネットアンペ クス、クシル(釧路) ウン パイ
エ ヒ タ、クシル ウン ウタラ クシル ウン
クル イタク アニ ハウエアン クニ エサン
ニヨ ルウェ ネ。

ネ 漫画 アニ エアシリ アイヌプリ アイヌ
イタク エラマン ウタラ オカ ルウェ ネ。
アイヌイタク エラマス ウタラ エウン エホ
シ ア・イエ カ ソモ キ ノ ア・カン ルウェ
ネ。

ゴールデンカムイ アナク テレビアニメ ネ
ア・カン ルウェ ネ。

2018 年 4 月 チュブ タ TOKYO MX(東京)、BS11(全国) オロ ワノ ネットアンペ
ア・ヌカレ。

北海道 オッタ 札幌テレビ オロ ワノ ネット
アンペ ア・ヌカレ。

FOD オッタ インターネット配信 キ ルウェ
ネ。

エネ モイモイケ・アン ヒ(動作) ネヤ、エネ
ハウエアナン ヒ(発音) ネヤ、アニメ オッタ
ネ ヤクン イサイカ ノ ア・ヌカレ カ ア・ヌ
レ カ キ エアシカイ。

「ヒンナ」セコロ ア・イエ ヒ タ マカナク
イキ・アン ペ ネ ヤ カ、アニメ アニ ア・ヌ
カレ エアシカイ クス ネノ ア・キ クニ イ
ニスク ルウェ ネ。

漫画 『ヤングジャンプ』ヌカラ ウタラ オツ
カヨ ネ コロカ、テレビアニメ ネ ア・カラ
ヤクン ウサ オカ ウタラ ヌカラ エアシカ
イ ルウェ ネ。

中川 ニシパ アナク ネ ウタリ トウラノ マ
カナク イキ ヤク ピリカ ヤ カ ヤイコシ
ラムスイパ ワ、アイヌイタク ピリカノ ア・ピ
ラサレ ヤク ピリカ、セコロ ハウエアン。

樺戸の人は、石狩方言を話します。それで単
行本(コミックス)では、石狩方言に直していま
す。「Ku=hokuhu es=rayke kusu
es=montasa=as na!」

微妙な違いですが、知っている人にはとても目
立つ部分です。

こういうことがあったため、釧路へ行った時に
は、釧路の人に釧路方言のセリフを入れるよう
に注意しました。

このように細部にこだわるのは、マンガを通し
て初めてアイヌに触れた大勢の人の中で、ア
イヌ語に興味を持ってくれた人に間違った情報
を刷り込まないようにするためです。

ゴールデンカムイはテレビアニメ化も決まりま
した。

2018 年 4 月から TOKYO MX(東京)、BS11
(全国)で放映します。

北海道では、札幌テレビで放映します。

FOD でインターネット配信もします。

動作や発音もアニメであれば比較的簡単に表
現できます。

たとえば「ヒンナ(ありがとう)」という時は、手の
ひらを上に向け上下させますが、これもアニメ
に取り入れることができるので、そうするよう
にお願いしました。

ヤングジャンプは青年男性向きですが、テレビ
アニメになれば、目にする層も広がるでしょう。

関係者と連携し、様々な戦略を考えることがア
イヌ語復興の一助になることを期待していま
す。

アイヌタイムズをご購入していただける方がお知り合いでいらっしゃいましたら、お声をかけていただけると大変うれしく思います。

購読連絡先: 〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗(宛)

購読料: 1500 円 (4 号ごと／アイヌ語版のみ)

2300 円(4 号ごと／アイヌ語版と日本語版)

読者からの投稿募集:

(連絡先): 〒047-0033

浜田隆史(宛)

北海道小樽市富岡 1-32-136

電子メール: otarunay@yahoo.co.jp

ウェブページ: <https://otarunay.at-ninja.jp/taimuzu.html>

注)アイヌタイムズの著作権は、アイヌ語ペンクラブにあります。

注)1. 赤字は、アイヌ語です。

2. 赤字のイタリック文字は、日本語由来のアイヌ語外来語です。